



UNIVERSITAS
FRIBURGENSIS

INSTITUT D'ÉTUDES MÉDIÉVALES
MEDIAEVISTISCHES INSTITUT
MEDIEVAL INSTITUTE

CH-1700 Fribourg • Miséricorde • Büro 4123 • Tel. 026 300 7915 • Fax 026 300 9700 • e-mail: Hugo.Bizzarri@unifr.ch • www.mediaevum.unifr.ch

Colloque fribourgeois 2007 / Freiburger Colloquium 2007

**« La tradition des proverbes et des *exempla* dans l'Occident Médiéval
Die Tradition der Sprichwörter und Exempla im Mittelalter »**

Rapport scientifique

Ce colloque se fixa comme but d'étudier de manière contrastée deux traditions littéraires très proches au Moyen Âge et qui ont d'ordinaire été étudiées séparément. Aussi bien la tradition des *exempla* que celle des proverbes s'enracine dans l'Antiquité classique, qui en fournit les sources et permet de consolider la base de la tradition médiévale. Il faut ajouter à cela l'apport spécifiquement hispanique consistant à laisser entrer des traditions venant d'Orient, d'origine arabe ou hébraïque. L'étroite relation entre ces deux genres fut soutenue dans le premier quart du XX^{ème} siècle par Archer Taylor: «The relation of the fable and the proverb is particularly close, and not all nations have regarded them as distinct forms» (1931:27). Cependant, dès lors, une série de travaux qui approfondiront indépendamment l'essence de chacun de ces genres se sont développés. Tout cela nous a contribué à nous faire connaître les collections circulant au Moyen Âge, les centres culturels ainsi que l'édition de textes permettant d'étudier cette tradition manuscrite et sa réception. Il restait à mettre en relation ces deux traditions, souvent étudiées séparément, mais qui dans la pratique étaient souvent étroitement liées. Le colloque organisé par l'Université de Fribourg se distingue en ce sens par sa forme originale d'aborder le problème.

Les objectifs de ce colloque ont été multiples, mais précis. Premièrement, il était primordial de mettre en relief les relations entre les deux traditions. Pour atteindre ce but, les collaborateurs, tous des spécialistes en la matière, ont été priés d'observer le fonctionnement et l'interaction des proverbes et des *exempla* dans un même texte ou type de discours. Il en résulta une série de conférences avec une problématique servant de fil conducteur. Deuxièmement, il n'était pas question de parrainer une série de conférences isolées, mais de créer, à partir de quelques conférences possédant un même lien thématique, un forum de discussion et de réflexion. Troisièmement, il était clair que ce colloque ne devait pas se réduire à une discussion fermée entre spécialistes mais devait également servir d'endroit de formation pour des étudiants avancés (master et doctorat).

Afin de respecter de tels objectifs, la participation des conférenciers a été calculée afin que leurs conférences abordent la problématique dans toute sa dimension. Dans ce sens, il fallut être attentif à quatre critères: a) chronologique, b) géographique, c) linguistique, d) générique. Du point de vue chronologique, ce phénomène a été observé tout au long du Moyen Âge. Les conférences ont abordé des textes allant du XII^{ème} siècle, telle celle de Mme E. Schulze-Busacker sur *Les proverbes au vilain*, jusqu'au XVI^{ème} siècle, où là, les textes témoignent que ces traditions médiévales ont perduré bien au-delà du Moyen Âge, comme la conférence de M. G. Dicke sur le *Lalebuch* (1517) le démontre. Du point de vue géographique, il a été question de sélectionner des textes recouvrant spécialement les régions

centrales de l'Europe médiévale: Espagne, France, Italie, Allemagne et Angleterre. Du point de vue linguistique, des textes ont été étudiés dans les langues suivantes: latin, gallego-portugais, castillan, français, allemand, italien et anglais. Enfin, du point de vue des genres littéraires, des textes appartenant à la lyrique, à la prédication, à des collections de contes et de proverbes, et même des traités d'éducation ont été examinés.

Le colloque enregistra la participation de treize conférenciers: neuf conférenciers venant de l'extérieur, quatre venant de la Suisse. Dix professeurs et trois jeunes chercheurs dont une chercheuse boursière du FNS. Ainsi, il a été possible de soutenir le corps intermédiaire et de collaborer dans sa formation.

La liste des conférences fut la suivante:

SCHULZE-BUSACKER, ELISABETH (Università degli Studi di Pavia): « Au carrefour des genres: Les *Proverbes au vilain* »; MÉNARD, PHILIPPE (Université de la Sorbonne, Paris IV): « Les mentalités médiévales d'après le recueil de proverbes de Cambridge (Corpus Christi, 450) »; GRUBMÜLLER, KLAUS (Universität Göttingen): « Exemplarisches Erzählen – im Exemplum, im Märe, im Fabliau? »; MORENZONI, FRANCO (Université de Genève): « Les proverbes dans la prédication du XIII^e siècle »; CARRON, DELPHINE (Université Paris IV-Sorbonne / Université de Neuchâtel): « Proverbia et exempla Catonis. Les Disticha Catonis et leurs rapports, au moyen âge latin, avec la figure de Caton le philosophe »; D'AGOSTINO, ALFONSO (Università di Milano): « Littérature de proverbes et littérature avec proverbes dans l'Italie du Moyen Âge »; FORSTER, REGULA (Universität Zürich / Oxford): « Fabel, Exempel und Sprichwort. Kalila wa-Dimna und seine lateinische und deutsche Rezeption »; DARBORD, BERNARD (Université Paris X, Nanterre): « Le proverbe et son exemplarité dans les textes médiévaux espagnols. *Libro de buen amor*, *Libro de los gatos* »; HEUSCH, CARLOS (École Normale Supérieure-Lyon): « *L'enxiemplo* dans *El Conde Lucanor* de Juan Manuel: du proverbe à l'*exemplum* et vice-versa »; DICKE, GERD (Universität Eichstätt): « Vom Regelfall zum Fall der Regel. Sprichwörter und Exempla im Lalebuch von 1597 »; ALVAR, CARLOS (Université de Genève): « Le *verbo antiguo*: maximes, proverbes et refrains dans la Péninsule Ibérique au Moyen Âge »; POLO DE BEAULIEU, M. A. (CNRS, Paris): « Proverbes en langues vulgaires dans les recueils d'exempla latin, XIII–XIV^e siècle ».

Les conférences ont touché à diverses questions qui se posent dans ce champ d'investigation. M. Darbord et M. Grubmüller abordèrent principalement les problèmes théoriques. Parmi eux, on peut relever celui de la définition et de l'identification de ces genres. M. Alvar se consacra à l'étude des proverbes et des refrains dans la lyrique. Les conférences de Mme Schulze-Busacker et de M. D'Agostino présentèrent le problème de l'étude des origines de la tradition proverbiale et exemplaire. Les conférences de Mme Carron et Mme Sulpice mirent l'accent sur les formes de diffusion des deux genres, en se basant sur les *Disticha Catonis*, le *Speculum historiale* de Vicente de Beauvais et le dialogue *Salomon et Marcolfus*. M. Morenzoni et Mme Polo de Beaulieu, de leur côté, signalèrent l'influence de la prédication dans l'utilisation et la diffusion de ces recueils. Les conférences de Mme Forster et de M. Dicke démontrèrent l'évolution de la tradition des proverbes et des *exempla*, tout particulièrement en s'appuyant sur l'étude d'oeuvres comme la *Disciplina clericalis* de Petrus Alfonsus, le *Secretum secretorum*, le *Directorium humanae vitae* et le *Lalebuch*. La conférence de M. Ménard, centrée sur l'étude d'une collection inédite de la Bibliothèque Nationale de France, exposa les bases théoriques pour réaliser une étude de la mentalité médiévale à partir de la tradition des proverbes. Pour conclure le colloque, une discussion dirigée par le Prof. Hugo O. Bizzarri fut organisée. Cette discussion salua la réussite de chaque conférence et souligna les nouvelles perspectives entrouvertes pour finalement se terminer sur les possibilités de réaliser un dictionnaire simultané de proverbes et d'*exempla*.

Le plan original du colloque a été maintenu pratiquement dans son intégralité. Il fallut seulement déplorer l'absence du Prof. Jacques Berlioz (École de Chartes).

Les résultats du colloque seront publiés dans la collection «Scrinium Friburgense» de l'Institut d'Études Médiévales de l'Université de Fribourg. La remise des originaux est vivement attendus dans le courant du mois de mars afin de commencer l'élaboration du volume et, finalement, le processus de publication.

Nous aimerions adresser tous nos remerciements au Fonds national suisse pour le généreux soutien financier.

Hugo O. Bizzarri